

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国小说基本解读

中长篇小说精选

(2)

北京师联教育科学研究所 编

十日谈

坎特伯雷故事集

堂吉诃德

汤姆·琼斯

巨人传

鲁宾逊漂流记

人民武警出版社·2006年

图书在版编目(CIP)数据

外国小说基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002. 6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 025 - 5

I. 外... II. 北... III. 小说 - 文学评论 - 世界
IV. I106.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035736 号

(插图)外国小说基本解读

编 著 者 北京师联教育科学研究所

出版发行 人民武警出版社

社 址 (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销 新华书店

印 刷 北京社科印刷厂

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3 340 千字

印 张 128.75

版 次 2002 年 6 月第 1 版

印 次 2006 年 5 月第 3 次印刷

书 号 ISBN7 - 80176 - 025 - 5

定 价 397.50 元(册均 26.50 元)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国小说基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(中) | ④罗马·意大利卷(下) |
| ⑤古波斯·非洲卷 | ⑥拉丁美洲卷 |
| ⑦印度卷(上) | ⑧印度卷(下) |
| ⑨日本卷(上) | ⑩日本卷(下) |
| ⑪德国卷(上) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|---------|------------|
| ①说办事迅速 | ②伟大艺术与平庸艺术 |
| ③人生的帷幕 | ④岁月的感觉 |
| ⑤燕子的目光 | ⑥一只橄榄球 |
| ⑦圣诞玫瑰 | ⑧向高尔基致敬 |
| ⑨为了水晶心 | ⑩一夜闲情 |
| ⑪登勃朗峰 | ⑫汽车站上的新起点 |
| ⑬请原谅我们 | ⑬圣诞钟声 |
| ⑮人人想当别人 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断 配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有：

①中长篇小说精选(1)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	

②中长篇小说精选(2)

十日谈	堂吉诃德	巨人传
坎特伯雷故事集	汤姆·琼斯	鲁宾逊漂流记

③中长篇小说精选(3)

老实人	忏悔录	新爱洛绮斯
傲慢与偏见	艾文荷	呼啸山庄
红字	巴黎圣母院	

④中长篇小说精选(4)

包法利夫人

⑤中长篇小说精选(5)

悲惨世界	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
萌芽	柏林之围	菲菲小姐
奥列佛尔·特维斯脱		双城记

⑥中长篇小说精选(6)

艰难时世	简·爱	名利场
------	-----	-----

⑦中长篇小说精选(7)

德伯家的苔丝	黑郁金香	三个火枪手
--------	------	-------

⑧中长篇小说精选(8)

基督山伯爵	茶花女	
-------	-----	--

⑨ 中长篇小说精选(9)

父与子	门槛	怎么办
罪与罚	战争与和平	安娜·卡列尼娜
复活	装在套子里的人	哈克贝里·芬历险记

⑩ 中长篇小说精选(10)

汤姆·索亚历险记	马丁·伊登	热爱生命
乱世佳人	腹地	

⑪ 中长篇小说精选(11)

摩诃摩耶	浮云	我是猫
罗生门	鼻子	约翰·克利斯朵夫
欣悦的灵魂	诸神渴了	企鹅岛
福尔赛世家	布登勃洛克一家	变形记
红莫尔顿	伊则吉尔老婆子	海燕

⑫ 中长篇小说精选(12)

母亲	我的大学	童年
----	------	----

⑬ 中长篇小说精选(13)

阿尔达莫诺夫家的事业		铁流
恰巴耶夫		钢铁是怎样炼成的

⑭ 中长篇小说精选(14)

毁灭	青年近卫军	米特里亚·珂珂尔
德里纳河上的桥	美国的悲剧	月亮下去了
珍珠	丧钟为你而鸣	老人与海
深渊上的黎明	地下党员	静静的群山
出走记	苦难的历程	

⑮ 中长篇小说精选(15)

雾都孤儿	远大前程	玛丽·巴顿
皇帝的新装	丑小鸭	死魂灵

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明,及剧情插图,长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

美狄亚	被缚的普罗米修斯	俄狄普斯
力士参孙	罗米欧与朱丽叶	如愿
伽利略传		

② 著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特	麦克白	费德尔
茶花女	熙德	

③ 著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家	大雷雨	阴谋和爱情
在底层		

④ 著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人	沙恭达罗	威尼斯商人
达尔杜弗	吝啬鬼	鳏夫的房产
伪君子	苹果车	

⑤ 著名喜剧精品解读(II)

一仆二主	费加罗的婚姻	羊泉村
------	--------	-----

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣

樱桃园

织工们

聪明误

推销员之死

安娜·桂丝蒂

老妇还乡

欧那尼

琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2006年5月

目 录

十日谈	卜迦丘(1)
第一天 故事第一	(1)
第四天 故事第一	(13)
堂吉诃德	塞万提斯(25)
第一部 第八章	(26)
第二部 第五章	(33)
第八章	(40)
巨人传	拉伯雷(49)
第一部	(78)
第二部	(136)
坎特伯雷故事集	乔 叟(167)
总引	(167)
巴斯妇的开场语	(170)
汤姆·琼斯	菲尔丁(179)
主角汤姆·琼斯	(180)
肖、斯两先生	(184)
两个孩子打架	(186)
两种不同的看法	(189)
鲁宾逊漂流记	丹尼尔·笛福(193)



十日谈

卜迦丘

第一天 故事第一

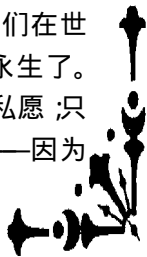
夏泼莱托在临终的时候编造了一篇忏悔,把神父骗得深信不疑,虽然他生前无恶不作,死后却给人当做圣徒,被尊为“圣夏泼莱托”。

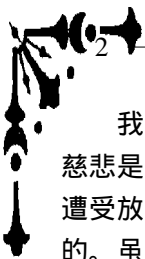
亲爱的小姐们,我们无论做什么事都应当以伟大神圣的造物者的名字作为起始。既然我第一个开始讲故事,我就打算拣一件天主的奇迹做题材,大家听了,对于永恒不变的我主,信心好更其坚定,而且将怀着更大的热诚,永远赞美他。

世间万物,原都是匆促短暂、生死无常,而且还要忍受身心方面的种种困厄、苦恼,遭受无穷的灾祸;我们人类寄迹在天地万物中间、而且就是这万物中间的一分子,实在柔弱无能,既无力抵御外界的侵袭,也忍受不了重重磨折——幸亏大恩大德的天主把力量和智慧赐给了我们。

可是我们应该相信,这恩宠却并不是仗着我们自己的功德而得来的,别那么想,要知道这是全凭了天主的慈悲和诸圣的祈祷!

那些圣徒们,当初也是凡人,跟我们没有两样;但是他们在世时,一刻也忘不了主的意旨,因此如今在天上受祝福、得永生了。我们在祷告中,不敢直接向那么崇高的审判者诉述自己的私愿;只得向圣徒们倾吐自己切身的要求,请他们代为上达天听——因为他们本着自身的经验、也洞悉人性的弱点。





我们凡人的俗眼虽然无从窥测神旨的奥妙,但是确知天主的慈悲是广大无边的。有时候,我们凡人受了欺蒙,竟会错找那永远遭受放逐、再不能觐见圣座的人来传达祈祷;天主可是不受欺蒙的。虽然这样,天主还是鉴于祈祷者的真心诚意,宽容了他的愚昧,也不计较那被放逐者的深重罪孽,依旧垂听那错把罪徒当作了天主座前的圣者的祷告。在我所要讲的这个故事中,这一层就表明得最清楚,我说“最清楚”,并不是就天主的判断而论,原是对我们人类而言的。

从前法国有个大商人,叫做缪夏托·法兰西兹^①,他因为有钱有势,所以做了朝廷上的爵士。那时候,法国国王^②的弟弟查理奉了教皇庞尼法的召见,正要到土斯堪尼去,他被派做随从,一同前去。像通常的商人一样,临到要起程了,他发觉还有好多事务亟待料理,而行程仓促,来不及在顷刻之间就办妥,只得设法把一应大小事务交托了人;只是有一件极难处置的事不曾托付妥当,那就是说,他放给好多勃艮第人的债,还找不到一个可靠的人去催收。他知道这班勃艮第人都泼辣得要命,不顾信用,又不讲道理,因此踌躇不决,一时倒很难想出一个精明的人,可以对付得了他们的霸道行为。

他考虑好久,才想起有一个身材矮小、衣饰华丽、时常在他巴黎的寓所里出入的人物。那人名叫夏贝莱洛·达·柏拉托。那些法国人不知道“夏贝莱洛”是“木桩”的讹音,只看到他衣饰入时,还道这字跟“夏贝洛”(花冠)是相同的,于是就把它变做了“夏泼

^① 一个从佛罗伦萨移居法国的商人,颇得法王的宠爱,因而取得了买卖的专利权,成为巨富。——潘译本原注

^② 即美男子腓力(1268—1314)。底下所说的查理,历史上也确有其人。

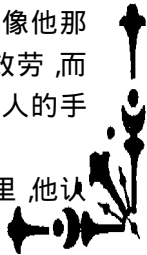
莱托”(花冠的爱称),这样就“夏泼莱托”“夏泼莱托”地叫开了,他的真名倒反没人知道了。

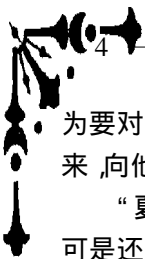
说起这位先生,他的为人可真够你瞧呢。他干的是公证人这个行当,可是他的拿手好戏就是编造假文书,如果他当真写下一份绝无弊端的契据,那反而教他羞愧得无地自容,好在文契一由他经手,作伪做假的多,真实完整的少,更妙的是你并不要出多少钱去求他,他肯白给你一份假文书,他情愿奉送!给人发假誓,那是他最高兴不过的事了,你求他也罢,不求他也罢,他总不肯错过这机会。那时候,法国人民对于发誓是十二分看重的,不敢胡乱发誓;可是每逢法庭上要他出席作证、凭着他的信仰起誓时,他总是毫不在乎地发一个天大的假誓,所以每次他都靠这种无赖手段胜诉。

他还十分起劲地在亲友们中间挑拨是非,散布仇恨,乱子闹得愈大,他就愈得意。逢到人家找他谋害人命、或是干其他的好差使时,他总是一口答应下来,从没推辞过;遭他暗算因而送命的人也不知有多少。对于天主和诸圣,他一味亵渎,哪怕是为了一点不相干的事情都可以暴跳如雷。他从没踏进过教堂,提到圣礼圣餐,他总是使用着最难听的字眼,好像在讲着不值一提的东西似的。另一方面,酒店和下流的场所,却无时不有他的踪迹。他离不开女人,就像恶狗少不了一根棒子,再没有哪一个恶徒像他那样有伤风化、违反人道的了。他做起抢劫的勾当来心安理得,就像是修士向天主奉献牺牲一般。他好大吃大喝,把自己的身子都糟蹋坏了。他又是个出名的赌棍,专门做手脚、掷铅骰子,去骗别人的钱。

可是我何必多噜苏呢,从古以来恐怕再也找不出一个像他那样的坏蛋了。总之,有一个时期,他凭他的奸诈给缪夏托效劳,而缪夏托也仗着他的财势庇护着他,不止一次地把他从受害人的手里、从法律的掌握里救了出来。

现在缪夏托就想起了他来,夏泼莱托的历史全在他肚里,他认





为要对付那些狡黠的勃艮第人就非他去不可。他差人去把他请了来,向他说道:

“夏泼莱托,你知道,我要出国去了,以后不知哪天才得回来,可是还有些债务没跟勃艮第人了结。这班人可真刁滑,我想要不是劳驾你走一遭,就再没哪个可以把我的钱收回来。再说,你眼前也是空闲着,要是你愿意去的话,我将来自会给你向朝廷讨一份护照,等你收账回来,便从账款里提出一笔相当的数目来给你做酬劳。”

夏泼莱托这时正没事可做,手头很紧,如果向来照应他、庇护他的朋友一走,那情景越发困难了,所以他毫不考虑,一口答应了下来。两人谈妥之后,夏泼莱托就启程了。

夏泼莱托带着委托证明书和皇家的护照,也来到了勃艮第。那里的人谁都认不得他,而他居然一反向来的本性,用温和公平的态度来催收账款,行动检点,尽他本分的职务,好像有多少邪恶的手段他都要藏起来,准备到最后才一下子使用出来。

他寄居在两个放高利贷的佛罗伦萨人家里。他们是兄弟俩,看夏泼莱托是夏泼莱托派来的人,着实优待他。不想他们在他们家里病倒了。他们随即给他把医生请了来,还打发仆役侍候他,凡能尽力的地方都尽力做到。

可是一切都不见功效。他年纪老了,从前的生活过得又荒唐,眼看病势一天比一天沉重;到最后,医生回说没救了,弄得那兄弟两个十分焦急。有一天,他们在紧贴着病室的一间房里商量起来了。一个向另一个说道:

“我们怎样打发这个病人呢?这件事可不好办哪,要说把病人撵出屋子吧,情理上讲不通,一定要受人指责。大家看见我们把他招留进来,后来又忙着替他请医、派人服侍他,现在临到人快要死了,断不会再做出什么得罪我们的事来,却忽然看见我们把他撵

了出去。这怎么成呢？再反过来讲，他平生是一个邪恶的人，断不肯忏悔认罪、接受教会的圣礼；一旦死了，教堂一定不肯收容他的尸体，他岂不是要像死狗一般给扔在沟里吗？就算他认罪吧，他的罪案这样多，罪孽又这样重，不管神父或是修士，没有一个肯赦他的罪，或是能够给他赦罪的。要是他得不到赦免，那还不是给扔到了沟里去？若是闹出了这样的事，那当地的人们平时就恨我们操着这行当，每天骂我们是不义之徒，就会抓住这机会一窝蜂冲进我们的屋子来抢劫钱财，一边高喊道：

“这班隆巴地^①狗子们，连教堂都不肯收容他们，快给我们滚吧！”

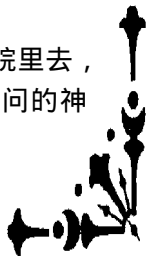
“他们这样冲了进来，不但抢劫我们的财货，说不定还要我们的命。所以说来，一旦那个人死了下来，我们可受累了。”

方才说过，夏泼莱托只跟他们隔着一层板壁，病人的听觉又往往格外敏锐，所以他们所说的话给他听了去。他把那兄弟俩请到了自己的房中来，这样向他们说道：

“请你们不必担心或是顾虑我会连累你们。方才你们在隔壁房内所说的话，我全都听到了，要是事情真是照你们所预测的那样发展下去，那么当然会落到这样的结果。可是我有办法把这局面转变过来。我一生违背着天主行事，不知犯了多少罪孽，要是在临死之前，再犯一次，那也反正是这么一回事了。快去请一个最虔诚、最有德行的神父来——假使天下真有这样一种人。其余的你们全不用管，我自会有办法把事情弄得面面俱到，叫你们感到满意。”

这兄弟俩虽然不曾抱着多大希望，但仍然赶到了修道院里去，说是家里有一个隆巴地人快断气了，要请一个圣洁而有学问的神

① 隆巴地，意大利北部的地区，那里的人以善于理财著名。



父来行忏悔礼。修道院便派了一个十分圣洁、极有学问、精通《圣经》、为全城所敬重的神父跟他们同去。

神父走进病房，在床边坐下，先温和地说了几句安慰病人的话，接着就问他跟最后一次忏悔已隔开多少时候。夏泼莱托一生一世没忏悔过，却回答道：

“神父，我向来每星期忏悔一次，有时还不止一次呢。可是说真的，自从得病以后，一连八天还不曾忏悔过，我就给病魔害得这么苦！”

神父就说：“孩子，你这样做很好，人们应当照这样做才对。既然你经常认罪，也就无须我多听多问了。”

病人说道：“神父，不要那么说，不管我忏悔了多少次，我还是时时渴望把我所记得的一生罪恶、从我落地起直到此刻做着忏悔为止，原原本本吐露出来。所以，好神父，请你把我当作从来没有认过罪一般，详详细细地考问我吧，不要看我躺在病床上就宽容了我。我宁可牺牲自己肉体的舒适，也不愿我的救主用他那宝贵的鲜血赎回来的灵魂沉沦在罪渊中。”

神父听了他的话，大为高兴，认为这就是心地纯洁的证明，着实称道他的虔诚。于是就询问他可曾跟妇女犯了奸淫罪。夏泼莱托叹着气回答道：

“神父，关于这种事，我不好意思向你说真话，怕的是我会犯自负罪。”

神父就说道：“尽管说好了，只要你说的是真话，那么不管是在忏悔、还是在旁的场合，你决不会犯罪的。”

“既然你这样说，”夏泼莱托答道，“我就照实说了，我还是一个童身呢，就像我初出娘胎时那样清白！”

“啊，愿天主赐福给你！”神父嚷道，“这是难得的品德啊，你自动发愿，保守清白，功德远胜过我们和其余受着戒律束缚的人。”

神父接着又问,他可曾冒着天主的不悦,犯了贪嘴罪。

夏泼莱托连声叹着气说:犯过,这种罪他也不知犯了多少次。除了像旁的信徒那样年年遵守着四旬斋^①的禁食外,他还每星期至少斋戒三天,只吃些面包和清水;可是他喝起水来——尤其是当他祈祷累了,或是在朝圣的路程中走累的时候——却放量大喝,而且还喝得津津有味呢,就跟酒徒在喝酒时一模一样。还有,他好多次真想尝尝妇女们上城去所拌的那种普通的生菜;有时候,吃东西会引起他的快感,那对于像他那样修心斋戒的人实在是不应该的。

“我的孩子,”神父说道,“这些过失也是人情之常,算不上什么的,你也不必过于责备自己的良心。每个人都是这样,不管多么虔诚,在长期斋戒之后进食,在疲乏的当儿喝水,精神也会为之一爽的。”

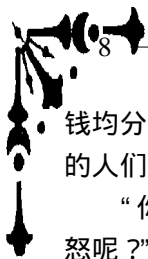
“啊,神父,”夏泼莱托说,“别拿这些话来安慰我吧,你知道我并非不明白,凡是跟侍奉天主有关的事,都要真心诚意、毫无怨尤地做去,否则就是犯了罪。”

神父听了大为高兴,就回他道:“你有这一片心,我非常高兴,我也不禁要赞美你那纯洁善良的心地。可是告诉我,你有没有犯过贪婪罪呢?譬如追求不义之财,或是占有了你名分以外的财物。”

“神父,”夏泼莱托说,“请不要看我住在高利贷者的家里,就怀疑我,我和他们是没有瓜葛的。不,我来这里本是为了想劝告他们,要他们洗心改过、从此不干那重利盘剥的勾当;我相信我原可能做到的,要不是天主来把我召去。你还要知道,我的父亲是很有钱的,他老人家故世的时候,遗给我一大笔财产,这笔财产,我一大半倒是拿来施舍给别人。我为了维持自己的生计,也为了可以周济贫苦,做了一点小本生意,想博取一些利润;可我总是把赚来的

^① 四旬斋,复活节前四十日内的斋戒,纪念当初基督在荒野里禁食的事迹。





钱均分为二,一半留给自己需用,一半送给了穷苦无告、信奉天主的人们。蒙天主的恩典,我干得很顺利,业务逐渐地兴旺起来。”

“你这样做好极了,”神父说,“不过你是不是常常容易动怒呢?”

“喔,”夏泼莱托说,“我只能告诉你,那是常有的事!谁能看着人们整天为非作歹,全不把天主的戒律和最后的审判放在心里,而耐得住一腔怒火呢?我一天里有好几次宁可离开了这个世界,也不愿活着眼看青年人追逐虚荣、咒天骂地、发假誓,在酒店里进进出出,却从不跨进教堂一步,他们只知道朝着世俗的险路走,不知道追随天主的光明大道。”

“我的孩子,”神父说,“这是正义的愤怒,我不能要你把这事当作罪恶忏悔。不过你有没有逞着一时之忿,杀人、伤人、污蔑了人、或是委屈了人呢?”

“唉,神父,”病人回答道,“看你是个天主的弟子,怎么也会讲出这等的话来呢?像你所说的种种罪恶,别说当真做了出来,就是存着些微想头吧,你难道以为天主还能这样一直容忍着我吗?这些都是盗贼恶汉的行径呀,我一见了这些人,没有哪一次不是对他们说:‘去吧,愿天主来感化你们!’”

“愿天主降福于你!”神父说,“可是告诉我,我的孩子,你有没有做过假见证来陷害人,有没有诋毁过他人?旁人的东西你有没有侵占过?”

“唉,神父,当真的,”夏泼莱托说,“我当真毁谤过人;我从前有一个邻居,往往平白无故地殴打他的妻子,我看不过了,有一次就去告诉她的娘家,说他怎样怎样不好——我真是替那个不幸的妇人难过,他喝醉了酒打起女人来,天知道有多么狠毒。”

于是神父又问:“你说过你是个商人,那么你有没有像一般商人一样使用过欺骗的手段?”